

O PAPEL DO TRADUTOR NO PROCESSO DE LOCALIZAÇÃO: UMA ANÁLISE DA LOCALIZAÇÃO DO SITE DA NATURA

Isabela de Azevedo Bezerra¹. Amanda Salimon². Rodolpho Camargo³. Leila Maria Gumushian Felipini².

¹Escola Estadual Dr. Luiz Zuiani – isabelaazevedo16@gmail.com

²Centro de Ciências Humanas- Universidade do Sagrado Coração - amanda.salimon@gmail.com; leilafelipini@yahoo.com.br

³Faculdade de Odontologia de Bauru – rodolpho.camargo@gmail.com

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica para o Ensino Médio- PIBIC-EM

Agência de Fomento: CNPq

Área do Conhecimento: Humanas – Letras Tradutor

Apesar de encarar a maior recessão de sua história, o Brasil ocupa a 4ª posição noranking mundial de consumo de cosméticos, a qual cresceu mais que a economia nacional. Nesse contexto, a Natura é a líder no setor, estando presente em 72 países e aumentando suas vendas on-line. Além de seu conteúdo nativo em português brasileiro, a empresa conta com sites específicos para diversos países, inclusive uma versão em inglês voltada aos Estados Unidos. Sua expansão internacional está relacionada à capacidade de adequar sua vitrine de produtos aos valores e conceitos das sociedades distintas. Esse processo de adequação ao público estrangeiro por meio de um produto como um site é chamado de localização, o qual exige a adaptação cultural do conteúdo escrito e imagético. Sendo a tradução uma das etapas da localização, este projeto tem como objetivo demonstrar qual é o papel do tradutor profissional dentro do processo. Devido à importância da empresa Natura para o mercado brasileiro e a sua presença internacional, os objetos de estudo desta pesquisa serão as páginas iniciais da Natura em português brasileiro e em inglês estadunidense. Por meio de um estudo bibliográfico qualitativo, será desenvolvida uma análise comparativa entre as páginas, sendo observadas as características específicas de cada público-alvo e as alterações do conteúdo textual e imagético. Essa identificação e análise das adaptações linguísticas e extralinguísticas realizadas pelo processo de localização podem ser utilizadas como exemplo para que futuros profissionais da tradução compreendam a localização.

Palavras-chave: Localização. Tradução. Natura.